

Пушкинский Дом
Российской Академии наук

Санкт-Петербургский
гуманитарный университет профсоюзов

Д.С. ЛИХАЧЕВ

Декларация прав культуры



Санкт-Петербург
1995

Пушкинский Дом Российской Академии наук

Санкт-Петербургский
гуманитарный университет профсоюзов

ДЕКЛАРАЦИЯ ПРАВ КУЛЬТУРЫ
(проект)

Санкт-Петербург
1995

ДЕКЛАРАЦИЯ ПРАВ КУЛЬТУРЫ

Под культурными ценностями подразумеваются не только отдельные объекты — памятники архитектуры, скульптуры, живописи, письма, печати, археологии, прикладного искусства, музыки, фольклора, которые могут быть отмечены в списках, каталогах и т.п., но и явления, такие как традиции и навыки в области: искусства, науки, образования, поведения, обычаев, культурных индивидуальностей народов, групп населения, отдельных людей и т.д.

Живая культура не может быть исчерпана списками, каталогами, описаниями и т.д. Она составляет определенную ценность и целостность в своей совокупности, в которую входят как произведения и явления первого разряда, так и второстепенного свойства, кроме обычаев и навыков явно вредных для окружающих.

Культура представляет главный смысл и главную ценность существования как отдельных народов и малых этносов, так и государств. Вне культуры самостоятельное существование их лишается смысла.

DECLARATION OF RIGHTS OF CULTURE

Cultural values are not only certain objects — monuments of architecture, sculpture, painting, letters, print, archeology, applied art, music, folklore which can be marked in the lists, catalogues, and so on, but other phenomena too, such as traditions and habits in the field of art, science, education, behaviour, cultural individualities of peoples, groups of population, certain persons etc.

Living culture cannot be limited by the lists, catalogues, descriptions and others. It is of certain value and it has the integrity in total which includes both the works and phenomena of the first grade and ones of secondary quality, besides habits and traditions which are evidently harmful for the people.

Culture is the main sense and main value of existence of both peoples and small ethnoses and states. Outside culture their independent existence is of no sence.

I. Права культуры и государства

Ответственность за сохранность культурных ценностей и культуры, как таковой, лежит на государстве. Государство, в частности, отвечает за самовозобновляемость культуры в стране, за образование, за свободу творчества при полном невмешательстве государства в творческую жизнь.

Культура во всех ее формах имеет право на финансовую поддержку со стороны государства: поддержку образования и охрану культурных ценностей, в первую очередь, и культуры всех этносов, проживающих на территории государства.

На государственных организациях (воспитательных, образовательных, информирующих и пр.) лежит обязанность воспитывать уважение к культуре в целом, к культурным памятникам, культурной деятельности, интеллигенции, отдельным языкам малых и крупных этносов; не ущемлять права пользования любым языком на своей территории, учитывая, что язык является главной культурной ценностью любого народа, малого или большого, проживающего на любой территории.

Самоокупаемость культуры (или отдельной ее части) может быть декретирована в тех случаях, когда она не ведет к снижению качества произведений культуры.

“Самоокупаемая” культура является такой культурой, которая оказывается материально и духовно полезной в целом, воздействует положительно на общество, поднимая его нравственность и умственный потенциал людей.

I. Rights of Culture and State

The state is responsible for keeping cultural values and culture as itself.

The state, in particular, is responsible for self-resuming of culture in the country, for education, for the freedom of creation under the complete non-interrupting of the state into the creative life.

Culture in its all forms has the right for financial support of the state: support of education and defence of cultural values, first of all, and culture of all ethnoses who live on the territory of the state.

State organizations (educational, informing and others) are responsible for educating and creating respect to culture as a whole, to cultural monuments, of cultural activities and intelligensia, to certain languages of small and large peoples; not infringing on the right to use any language on their territory, taking into account the fact that the language as the main cultural value of any people, both small and large, who live on any territory.

Self-repayment of culture (or its part) can be decreed in the cases when it doesn't lead to reducing the level of the region which is given as self-repaid, to reducing quality of the works of art narrowing its assortment.

"Self-repaid" culture is the culture which is materially and spiritually useful as a whole, influences positively the society, morals, in particular and intellectual potential of people.

II. Права культуры на сохранность

Культура всех стран любого уровня, если только она является подлинной культурой, а не псевдокультурой (что в случае необходимости устанавливается экспертами ЮНЕСКО), имеет право на сохранность, строго инспектируемую как местными организациями, так и единым для всех стран высшим учреждением при ЮНЕСКО. Этот орган со своим независимым штатом инспекторов, своими юридическими полномочиями по единым для всех стран статьям, сможет привлекать к судебной ответственности виновников нарушений сохранности (уничтожения или искажения) произведений культуры или нанесения различного рода ущерба для учреждений культуры и ее положения в обществе.

Учитывая, что культура больше всего терпит ущерб от военных действий, мы вновь подтверждаем полную правомочность "Конвенции о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта" от 14 мая 1954 года и настаиваем на неукоснительном соблюдении ее требований всеми государствами, в том числе и вновь образованными.

Ввиду того, что памятникам культуры очень часто наносится ущерб при реставрационных работах, в дополнение к существующим правилам (в частности, так называемой "Венецианской хартии") считать необходимым постоянные совещания по основным вопросам реставрации

II. Rights of culture on Safety

Culture of all countries and time of any level, if it is the real culture, not pseudoculture (experts of UNESCO examine it in case of need) has the right for safety which is strictly inspected both by the local organizations and by the united supreme body at the UNESCO which has its inspectors, its law authority on the articles which are common for all countries to make answerable for those who are guilty for violence of safety (destruction or distortion) of the works of art or making any damage for the cultural organizations and the status of culture in the society.

Taking into account the fact that first of all culture suffers damage from the hostilities and wars we confirm once more the whole authority of "Convention on defense of value in case of armed conflict", May 14, 1954, and we insist on the strict fulfilling its requirements by all states, including new organized ones.

Remembering that monuments of culture are very often damaged when they are restored, in addition to the existing rights (so-called "Venetian Charter", in particular) it is necessary to convene regular meetings on the main questions, especially if the monument has been created not in the country where it is at the present time.

и международные консультации реставраторов, особенно если памятник создан не в той стране, где он находится в настоящее время.

К реставрации особо значительных памятников (список которых должен быть серьезно расширен по сравнению с существующими) необходимо допускать лишь реставраторов, имеющих международные дипломы высшей категории, выданные соответствующей организацией при ЮНЕСКО.

Ансамбли памятников культуры, созданные как единое целое (алтари, деисусы, диптихи, триптихи, гарнитуры мебели, библиотеки и коллекции, представляющие собой эстетическое или историческое целое и имеющие общечеловеческое значение), не должны разъединяться при продажах и различных перемещениях.

Исторические города (список которых необходимо значительно расширить и утвердить ЮНЕСКО) должны иметь право на сохранение не только своего центра, но также окраин и окрестностей, которые зачастую представляют собой историческую ценность (для России это: Петербург с его окраинами, дворцовыми городами и селениями; Новгород с окружающими его монастырями и церквями; Москва с подмосковными усадьбами и т.п.).

Охраняемый исторический облик наиболее ценных городов определяется планировкой, высотой (не выше, скажем, Зимнего дворца в Петербурге) зданий, их средними

Only the restorers with the international diplomas of the highest category given by the appropriate organizations of UNESCO should be admitted to the restoration of the especially valuable monuments (the list of which is to be widened).

Ensembles of the monuments of culture created as a single whole, should not be separated when they are sold or transported (altars, diptichs, triptichs, sets of furniture, libraries and collections, which are the aesthetic or historical single whole and are of great importance for the all mankind.

Historical towns (the list of which should be significantly enlarged and stated by UNESCO) are to have the right on keeping not only its centre, but suburbs and surroundings which are frequently of historical value (for Russia - it is Saint-Petersburg with its surroundings, palace towns and settlements; it is Novgorod with the Monasteries and churches around it, it is Moscow with the suburb cottages).

Defended historical face of the most valuable towns is determined by the plan, (say, not higher than the Winter Palace in Saint-Petersburg), height of the building, their average dimensions, painting of the fasades, tolerance of one or another style in the town and so on.

The historical face of the most valuable historical towns is determined by the concept "face of the town" according to the determination which were introduced into the science at the proper time in the works of I.M. Grevs and N.P. Antsifesov.

габаритами, окраской фасадов, допустимостью того или иного стиля в городе и т.п.

Исторический облик наиболее ценных исторических городов определяется понятием “облик города”, согласно с введенными в свое время в науку определениями в работах И.М. Гревса и Н.П. Анциферова.

Понятие ценного ландшафта определяется не только историческими событиями, произошедшими на этих местах (в России — битвы: Полтавская, Куликовская, Бородинская, Сталинградская, Курская, Севастопольская оборона), но и памятью художнической (Плес на Волге, связанный с именем Левитана, гора св. Викторни, памятная работами Сезанна и т.п.).

III. Права культуры на доступность

Доступ к ознакомлению и изучению произведений культуры должен быть открыт для каждого человека (кроме, разумеется, потенциальных злоумышленников, вопрос о которых должен быть рассмотрен соответствующими комиссиями).

Открытость (“гласность”) произведений должна касаться как находящихся в государственном, так и в частном владении. Невозможность обозрения тех или иных книг, акварелей, рисунков и пр. должна решаться компетентными комиссиями и сами решения эти не должны быть тайными.

The concept of valuable landscape is determined not only by the historical events taking place on those places (in Russia — battles — Poltavskaya, Kulikovskaya, Borodinskaya, Stalingradskaya, Kurskaya, Sevastopolskaya defense), but artistic memory as well (Pool on the Volga, connected with the Levitan's name, Cezanne's mountain of St. Victoria).

III. Rights of the culture on availability

Availability for study the works of culture is to be open for every person (except the potential malefactors, it goes without saying, the question about such persons should be discussed by the appropriate commissions).

Openness ("glasnost") of the works should be both for the works of the state ownership and for the private ones. The competent commissions are to solve the problems of impossibility of view of the books, watercolours, drawings and so on and the solutions of the commissions cannot be secret.

All the works of culture should be available for the view free of charge on the days which are determined by the owners not more seldom than twice a year. Special status for view is to be given to the pupils, pensioners, scientists.

Все произведения культуры должны быть доступны для бесплатного обозрения в назначаемые владельцами дни не реже двух раз в год. Особый статус для обозрения предоставляется учащимся, пенсионерам, ученым.

Особо ценным собраниям необходимы полные каталоги. Финансовая поддержка в их составлении и печатании осуществляется государством или благотворителями (с соответствующим сокращением налогов для последних).

Под полными каталогами разумеются научные описания произведений, находящиеся как в экспозиции, так и в запасниках. Сведения о малых собраниях или отдельных произведениях, хранящихся в частных руках, могут печататься в прессе (научной или популярной).

Произведения культуры (археологические, живописные, прикладного искусства и т.д.) должны иметь стабильное местонахождение и только по особым причинам, исключительно культурного характера, могут менять его; причины должны быть рассмотрены в ЮНЕСКО.

Вместе с тем необходимо усилить права жертвователей произведений культуры. Их воля относительно местонахождения пожертвованных предметов, имеющих общечеловеческую ценность, должна полностью выполняться прижизненно и посмертно, о чем в случае прижизненного пожертвования необходима полная договоренность между прежним и новым хранителем.

The complete catalogues should be done for the especially valuable collections. Financial support in their compiling and publishing is to be done by the state or charity mongers (with the reduction of taxes for them).

Complete catalogues are supposed as scientific descriptions of the works both on exposition and in the reserves.

The information about small collections or separate works of the private persons can be published in press (scientific or popular).

Works of culture (archeological, painting, applied art and so on) are to have constant place and that place can be changed only by the special reason. The reasons should be discussed by UNESKO.

The rights of donors of the works of art are to be enlarged too. Their will on the place of given object which are valuable for all mankind, should be fulfilled completely in their life-time and posthumously. And the complete agreement between the former and new keeper should be reached in case when the work of art is given in the life-time of the donor.

В случае невозможности выполнения условий жертвователя (или в некоторых случаях продавца) разрешение на перемену условия хранения общечеловеческих ценностей должно выдаваться ЮНЕСКО.

Настоящая "Декларация прав культуры" является сугубо предварительной. Государства, принявшие положение данной Декларации, обязуются организовать учреждение при ЮНЕСКО, которое выработает окончательный текст, создав действенные меры по охране и доступности культуры, и станет в дальнейшем пристально следить по общим для всех государств правилам и законам за выполнением всех прав культуры.

If it is impossible to fulfil the conditions of the donor (or sometimes seller) the permission on change of the conditions of keeping the object which are valuable for the whole mankind is to be done by UNESKO.

This "Declaration of the Rights of Culture" is only the preliminary one. The state which accepts the positions of this Declaration pledges to form the organizations at UNESKO which will work out the final text and make the real measures on defense and availability of culture and will follow strictly fulfilment of all rights of culture on the rules which are general for all states.

© Д.С.Лихачев

© Редакционно-издательский центр

Санкт-Петербургского гуманитарного университета
профсоюзов

Переводчик Коповаленко Ж.Ф.

Редактор Роженцова Л.С.

Компьютерная верстка Карасев А.Н.

СПбГУП

Лицензия на издательскую деятельность

ЛР N 020944 от 24.11.1994 г.

ISBN 5 — 7621 — 0005 — 9

СПбГУП. Зак. 404-300. 30.10.95.

Адрес: 192238, Санкт-Петербург, ул. Фучика, 15